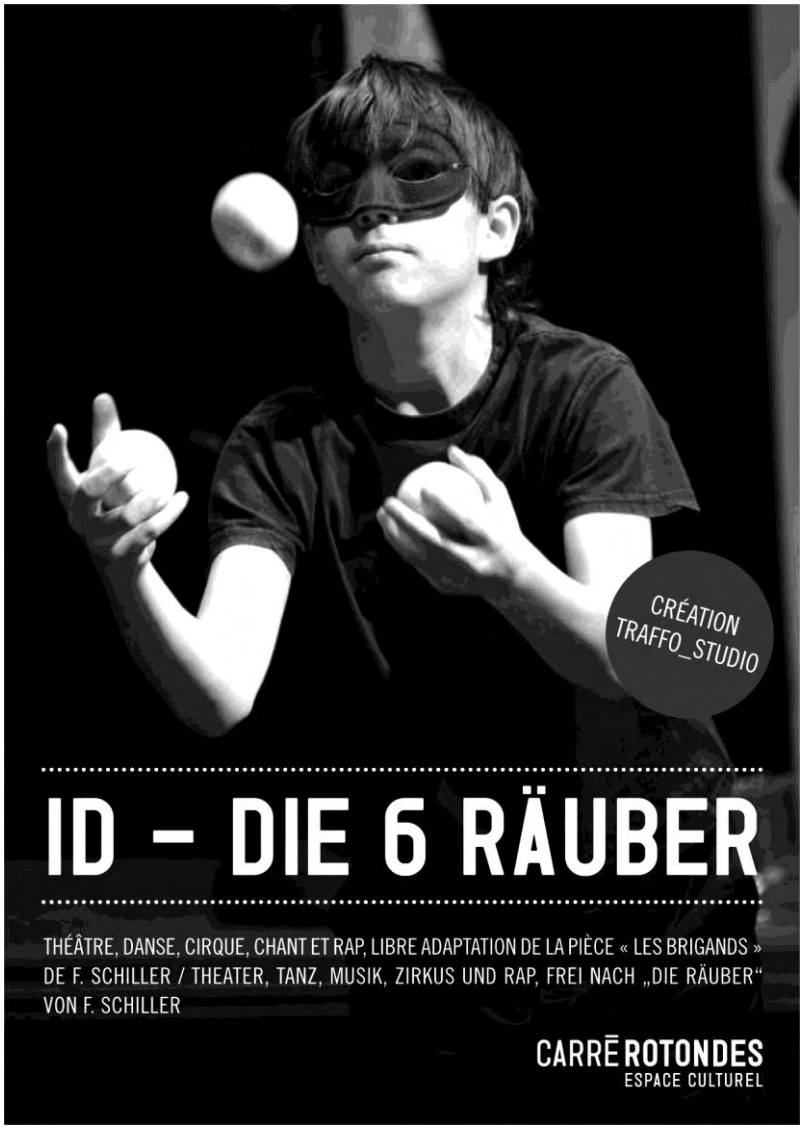
CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588



DOSSIER DE PRESSE
FÉVRIER 2012

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL

ID – Die 6 Räuber

Théâtre, danse, cirque, chant et rap, libre adaptation de la pièce « Les brigands » de F. Schiller
Theater, Tanz, Zirkus, Gesang und Rap, frei nach „Die Räuber“ von F. Schiller

Création TRAFFO_Studio
Uraufführung TRAFFO_Studio

Durée / Dauer : 70’
Différentes langues / Mehrere Sprachen

REPRÉSENTATIONS/VORSTELLUNGEN AU/IM CARRÉROTONDES:

Mer/Mi 29.02.12, 20h (Première)
Jeu/Do 01 + **Ven/Fr** 02.03.12, 10h15 (Scolaires / Schulvorstellungen)
Sam/Sa 03.03.12, 20h

REPRÉSENTATIONS/VORSTELLUNGEN AU/IM AU CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DUDELANGE *OPDERSCHMELZ :*

Mer/Mi 14.03.12, 20h
Jeu/Do 15.03.12, 10h (Scolaires / Schulvorstellung)

LIEUX :
CarréRotondes, 1 rue de l’Aciérie L-1112 Luxembourg-Hollerich
Centre Culturel Régional Dudelange opderschmelz 1a, rue du centenaire L-3475 Dudelange

TICKETS :
5€ ≤ 26 ans, groupes à partir de 10 personnes
10€ > 26 ans

RÉSERVATIONS TOUT PUBLIC :
www.luxembourgticket.lu
ticketlu@pt.lu
+352 47 08 95 1 (Lun-Ven / Mo-Fr: 10h-18h30)

INFORMATIONS :
+352 2662 2007
traffo@rotondes.lu
www.rotondes.lu

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

INDEX

P. 04 LE PROJET

P. 05 LES PARTICIPANTS

P. 06 L'EQUIPE

P. 07 SYNOPSIS

P. 08 ENTRETIEN AVEC MILLA TRAUSCH
pédagogue du théâtre, metteure en scène ID

P. 09 ENTRETIEN AVEC ANNICK LEITZ
Institutrice d'enseignement préparatoire au Lycée Joseph Bech Grevenmacher, encadrement groupe chant

P. 10 CITATIONS

P. 12 BIOGRAPHIES COURTES

P. 15 TRAFFO ET LE RÉGIME PRÉPARATOIRE

P. 16 LES ORGANISATEURS

P. 18 DOCUMENTATION

P. 20 CONTACTS
ACCÈS

P. 21 PARTENAIRES

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

LE PROJET

Pour cette troisième édition du projet ID, six lycées (Deutsch-luxemburgisches Schengen-Lyzeum, Lycée Technique du Centre, Lycée Technique de Bonnevoie, Lycée Technique Joseph Bech Grevenmacher, Lycée Nic-Biever Dudelange, Lycée Bel-Val) et plusieurs groupes de participants libres ont travaillé ensemble pour créer leur propre spectacle. Ils présentent une adaptation libre de la pièce « Les brigands » (« Die Räuber ») de F. Schiller. Les participants ont été encadrés par une équipe artistique multidisciplinaire afin d'intégrer plusieurs disciplines comme le théâtre, le chant, le rap, le cirque, la danse et la création de costumes.
Haine et justice sont les thèmes centraux de l'histoire imaginée par F. Schiller et mise en scène par Milla Trausch. Ils ressortent dans cette adaptation contemporaine dont la violence n'est pas sans rappeler certaines scènes récentes d'émeutes dans quelques villes anglaises en août dernier.

« ID » est un projet réalisé par TRAFFO_CarréRotondes en collaboration avec l'Inecc, le Centre culturel régional Dudelange opderschmelz, le Lycée Technique de Bonnevoie, le Lycée Nic-Biever – Dudelange, le Lycée Technique du Centre, le Deutsch-Luxemburgisches Schengen Lyzeum, le Lycée Technique Joseph Bech – Grevenmacher et le Lycée Bel-Val.

Avec le soutien du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et de la Fondation EME.

Das Projekt ID geht in seine dritte Runde! Nach dem großen Erfolg der vergangenen Ausgabe mit über 70 Jugendlichen auf der Bühne, haben dieses Jahr Schüler aus sechs verschiedenen Sekundarschulen (Deutsch-luxemburgisches Schengen-Lyzeum, Lycée Technique du Centre, Lycée Technique de Bonnevoie, Lycée Technique Joseph Bech Grevenmacher, Lycée Nic-Biever Dudelange, Lycée Bel-Val) und freie Teilnehmergruppen gemeinsam während vier Monaten ein neues Stück entwickelt. Sie bringen eine eigens geschriebene freie Fassung von Friedrich Schillers Stück "Die Räuber" auf die Bühne. Dabei wurden sie von professionellen Künstlern in den Bereichen Theater, Tanz, Gesang, Zirkus,Rap und Kostümdesign begleitet und unterstützt.

ID ist ein Projekt von TRAFFO_CarréRotondes in Zusammenarbeit mit der Inecc, dem Centre culturel régional Dudelange opderschmelz, dem Lycée Technique de Bonnevoie, dem Lycée Nic-Biever – Dudelange, dem Lycée Technique du Centre, dem Deutsch-Luxemburgischen Schengen Lyzeum, dem Lycée Technique Joseph Bech – Grevenmacher und dem Lycée Bel-Val.

Mit der Unterstützung vom Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle und der Fondation EME.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

LES PARTICIPANTS

Groupe libre danse :
François Espindola, Signe Roydes, Eidy Manuela Santos Fortes, Léonore Zutter

Groupe libre chant :
Tara Glode, Mileidy Gomes Lima, Joana Hofmann

Groupe libre rap :
Jonathan Bartolozzi, Alain Breyer, Daryl Guimaraes, Johnny Lieggi, Marouan Naceur, Jasmin Suplja

Groupe libre théâtre :
Claire Albrecht, Julia Ariete, Vincenzo Bellomo, Jules Bertemes, Kelly Roksana Iwaszczyszyn, Tun Loutsch, Gonçalo Matos Soares, Jo Polfer, Jil Reinardt, Christian Schummer, Kemal Talevic

Groupe danse LTB :
Junior Dias, Carolina Dias Rodrigues, Kimberley Dos Santos Da Graca, Dylan Martins Dos Santos, Edmilson Oliveira De Pina, Daniel Paletti, Alvaro Junior Pereira Do Rego, Mélanie Ribeiro Goncalves, Mirian Semedo Ortet, Youri Setoca Muacho, Jyoti Singh, Jean-Michel Trigo Carreiro

Groupe chant LTC :
Ravy Barbosa, Emanuel Da Costa Araujo, Geisa De Barros Barbosa, Cintia Dos Santos Craveiro, Jessica Fernandes Sanchez, Jessica Holguin Vera, Alexandre Monteiro Balde, Carolina Noronha Jorge, Jessica Pereira Serra, Thainara Soares, , Joana Viana Amaro, Tatiana Zambujo Duarte

Groupe cirque LNB
Svenja Heck, Bianca Hort, Renaud Jeanront, Meris Osmanovic, Micael Prates, Luis Rocha, Sarah Tobias

Groupe chant LTJB
André Carvalho Santos, Kevin Matos, Michael Nunes Pereira, Saskia Pirjevec, , Natacha Schmit, Dylan Vieira Almeida, Sven Vogeler, Sara Raquel Neves Sequeira

Groupe Costume Lycée Bel-VaL:
Sandy Dias Marques, Melisa Aljukic, Luciana Henriques Da Silva, Alanis Hames, Ângela Neves Carvalho, Kathleen Soares Verdete, Shana Gomes Soares avec le soutien des autres élèves de l'atelier couture

Groupe Chant Schengen Lyzeum : (voir avec Pascale)
Louise Bastin, Natascha Böllecke, Felix Bonne, Julia Felten, Daria Morguet, Laura Repplinger

Musique :
Impact Hour, avec Tun Tonnar (Guitar), Christophe Lohay (vocals) Maximilien Gerstlauer (bass), Denis Schumacher (drums)

L'EQUIPE

Mise en scène : Milla Trausch
Chorégraphie : Sven Soares, Piera Jovic
Théâtre : Milla Trausch, Nickel Bösenberg, Linda Bonvini
Chant : Stephany Ortega, Jean Schumacher, Max Fischbach, Camille Kerger
Pianiste : Michel Abreu Lopes
Cirque : Jorge Pinto
Rap : David Galassi, Gilles Corbi (De Läb)
Costumes : Natercia Rebelo, Coryse Hippert
Scénographie : Carmen Van Nyvelseel
Assistance scénographie et costumes : Sarah Schlechter
Création lumière et régie technique : Nico Tremblay
Son : Karl Humbug

Encadrement pédagogique des groupes scolaires :
LTB : Lis Kirsch
LNB : Christophe Olivier
LTC : Pia Englaro, Carine Costa Parada et Max Fischbach
Schengen Lyzeum : Jean Schumacher
LTJB : Annick Leitz
Lycée Bel-Val : Coryse Hippert

Responsables projet : Laura Graser, Milla Trausch
Chargée de production : Pascale Lanier
Stagiaires : Kelly Roksana Iwaszczyszyn, Jacky Heine
Communication : Marc Scozzai
Presse : Kalonji Tshinza
Technique : Romain Stammet

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

SYNOPSIS

La frustration et le sentiment d'injustice sont au cœur de ID – DIE 6 RÄUBER, mis en scène par Milla Trausch.
L'histoire est celle de deux frères Karl et Franz qui se détestent passionnément. L'un est l'aîné à qui tout réussit. Il possède gloire et beauté, est le favori de son père et dépense sans compter quand il part s'installer à Leipzig. Franz, lui, est laid, ignoré du père et n'a en tant que frère cadet pas droit à l'héritage. La jalousie va l'emmener à fausser une lettre de Karl destinée à leur père, lettre dans laquelle Karl aurait demandé pardon pour sa vie désordonnée à Leipzig. Franz en change le contenu pour en faire une missive accusant son aîné d'être tombé dans la débauche. Suite à quoi, le père déshérite son fils préféré. Ce sera le passage vers le côté obscur pour Karl qui quittera la haute société pour devenir un bandit entouré d'un gang de brigands.
Pourtant, Karl vole aux riches pour donner aux pauvres et s'il en ressent un sentiment de justice dans un premier temps, le souvenir du foyer familial et de sa chère et tendre Amalia le hantent, et il décide de rentrer chez lui. Pendant ce temps, Franz s'est imposé comme le maître de la maison familiale tandis que le père est confiné dans le donjon, le cœur brisé à l'idée d'un fils voyou.
L'affrontement entre les deux frères ne saurait tarder…

ID – DIE 6 RÄUBER erzählt die Geschichte der feindseligen Brüder, Karl und Franz. Franz, der Zweitgeborene befindet sich seit jeher am Hofe seines Vaters, während Karl, des Vaters Liebling, sich als Student in Leipzig aufhält. In Franz und Karl, wie Kain und Abel, sind sich zwei sehr verschiedene Charaktere entgegengesetzt. Aus Neid und Rache gegenüber einer unfairen Natur erhebt Franz Anspruch auf das, was eigentlich seinem Bruder zusteht: die zukünftige Herrschaft über die Grafschaft. Dies gelingt ihm, indem er den Vater aus dem Weg räumt. Inzwischen hat Karl sich einer Räuberbande angeschlossen und ist fest entschlossen sich an seinem Bruder zu rächen.

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

ENTRETIEN AVEC MILLA TRAUSCH

PÉDAGOGUE DU THÉÂTRE, METTEURE EN SCÈNE ID

En quoi cette nouvelle relecture de l'œuvre de Schiller se distingue-t-elle du texte original ?

En ce qui concerne les faits, l'adaptation est assez fidèle à l'original. Pour ce qui est de la forme, bien sûr, nous n'avons pas pu mobiliser autant de brigands sur scène que ne le veut le texte de Schiller. Aussi le personnage de Kosinsky n'y figure pas. On a voulu respecter les mots de l'auteur en faisant réciter les participants des passages du livre. Cela crée un langage à la fois parlé et maniéré.

Des scènes de pillage rappellent vaguement les troubles qu'ont connus Londres et d'autres grandes villes anglaises à la suite d'une bavure policière en août dernier. Ce fait divers vous a-t-il influencé dans le choix du sujet ?

De manière indirecte, oui, même si les contextes ne sont pas vraiment les mêmes. Je ne suis pas sûre que les brigands dans la pièce pillent pour la même raison, mais on retrouve dans les deux cas une énorme frustration qui se traduit par une violence extrême. Mais, ce rapprochement ne s'est fait que beaucoup plus tard dans le développement du script.

Quels sont les thèmes principaux de « DIE 6 RÄUBER » ?

Le pouvoir et la justice. Le personnage de Karl veut accéder à la justice – ou sa vision de la justice - par ses propres forces. Il ne se plie à aucune règle. Ce n'est qu'après coup qu'il se rend compte de ses erreurs.

Six écoles participent à cette troisième édition. Certaines comme le Lycée Nic-Biever étaient déjà présentes l'année dernière. D'autres comme le Lycée Bel-Val ont rejoint le projet cette année-ci. Comment choisissez-vous les établissements avec lesquels collaborer ?

Il n'y a pas de méthode prédéfinie. Certaines écoles présentes l'année dernière ont voulu renouveler l'expérience cette année, d'autres établissements en ont entendu parler et ont fait appel à nous.

On retrouve pour cette édition la même équipe d'artistes, que ce soit pour le rap (De Läb), la danse (Sven Soares, Piera Novic) ou encore le cirque (Jorge Pinto). Peut-on parler d'une équipe ID fixe ?

Je ne sais pas encore. J'ai trouvé qu'on a bien travaillé ensemble l'an dernier et que c'était tout à fait naturel d'aborder cette nouvelle aventure avec les mêmes éléments.

Qu'est-ce qui à vos yeux rend un tel projet excitant ?

Tout d'abord, le fait d'apprendre à connaître la personnalité des participants et de voir leurs affinités avec le texte. En tant que metteure en scène, j'ai une idée assez précise de comment il doit être lu, mais c'est toujours passionnant de voir les jeunes se l'approprier. C'est excitant aussi de suivre les « anciens » qui ont eu à nouveau envie de participer et de rencontrer les nouveaux visages. Pouvoir partager les impressions avec les jeunes entre les répétitions et saisir les thèmes qui les touchent, voilà ce qui me stimule dans un tel projet.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

ENTRETIEN AVEC ANNICK LEITZ

INSTITUTRICE D'ENSEIGNEMENT PRÉPARATOIRE AU LYCÉE JOSEPH BECH GREVENMACHER, ENCADREMENT GROUPE CHANT

Comment avez-vous été approchée pour ce projet ?

Je m'étais déjà engagée l'année dernière pour faire du théâtre en interne avec mes élèves. Peu de temps après, notre attachée de direction m'a demandé si j'étais intéressée de faire partie du projet ID. J'ai donc rencontré l'équipe artistique qui m'a expliqué en détail en quoi consistait le projet et j'ai tout de suite accepté.

Comment s'est fait la sélection des élèves participants ?

Je ne pouvais pas pendre le risque d'organiser au sein de l'école une option spécialement conçue pour ID. Il y aurait eu trop de candidats. J'ai donc sondé les motivations parmi les élèves de ma classe de régence et il s'est avéré que tous, sauf trois élèves, ont manifesté leur intérêt, soit 12 jeunes en tout.

Comment évalue-t-on la participation de l'élève au niveau du cursus scolaire ?

Dans le régime préparatoire, il faut récolter un certain nombre de modules divers, c.-à-d. de compétences pour atteindre une classe supérieure. Dans « ID », on développe avant tout les compétences sociales, chose essentielle pour qu'une telle pièce puisse exister. Leur participation leur vaut donc d'office trois modules.

Est-ce que préparer un tel spectacle en plus de poursuivre des études n'est pas trop contraignant pour les élèves ?

Si, des fois, comme d'ailleurs pour nous qui les encadrons… Au début, certains étaient réticents à l'idée de devoir répéter pendant les vacances de Carnaval. Mais, après avoir noué des liens d'amitié et découvert le plaisir de chanter sur scène, ils ont participé volontiers aux répétitions. Et puis, l'expérience les a responsabilisés en leur inculquant une certaine discipline dans, par exemple, l'élaboration d'un plan de travail.

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL

CITATIONS

CHANT :

Moi, ce qui m'a attiré dans le projet, c'est le chant. J'aime bien aussi les moments où on danse, où ça bouge. Pour moi, c'est vraiment quelque chose de nouveau de participer. J'espère être là, l'année prochaine.
Alexandre, 14 ans, chant, LTC

Je n'avais jamais chanté comme ça avant, devant des gens. Il y a une bonne ambiance. Ça fait du bien, parce que c'est quelque chose de différent. On rigole bien.
Ravy, 15 ans, chant, LTC

RAP :

Ça fait plaisir de se revoir et de voir comment on a évolué. C'est ma 3e participation. Travailler avec des gens plus expérimentés comme De Läb apporte énormément parce qu'ils nous montrent comment nous améliorer dans nos textes et notre flow. Si je peux, je continuerai à participer à ID, parce que ça permet d'évoluer.
Marouan Naceur, rap, participant libre

Et ass super ze gesinn dass vill vun de Participant'en di vun ufanks un bei ID matmaachen, um Ball bliwwe sinn. Si hu weider gemaach a sinn nach ëmmer megamotivéiert. Si hun sech ganz gudd entwéckelt. Et sinn der derbäi di wëlle sech schon doheem e klengen Home Studio ariichten, deen anere wëll sëch voll an den Hip-hop lancéieren, anerer huele regelméisseg Lidder op. Also, ID ass an deem Sënn schon e richtegen Trampolin fir weiderhin sech als Kënschtler weider z'entwéckelen oder alleng nëmmen, fir sech séngen Talenter bewosst ze ginn.
David Galassi, De Läb

DANSE :

C'est ma deuxième participation à ID, et je me suis spécialisée dans la danse. La première fois, ça ne m'avait pas trop plu parce que c'était difficile d'apprendre tous les mouvements. On tombait souvent, on se faisait mal, mais j'ai continué. J'ai décidé d'être présente cette année parce que je sentais que je pouvais le faire.
Mirian, 13 ans, danse, LTB

Je ne dansais pas avant. C'est vraiment quelque chose que j'ai appris avec ID. Je n'ai malheureusement pas le temps pour m'investir encore plus dans la danse.
Kimberley, 13 ans, danse, LTB

La première fois que j'ai participé à ce projet, je ne savais pas trop à quoi m'attendre parce que c'était aussi la première fois que je travaillais avec des novices. D'où le challenge pour moi de réussir à comprendre le jeune, ses capacités et ses attentes. C'était dur au début parce que j'ai tendance à mettre la pression et à exiger des choses techniques peut-être trop compliquées, mais je pense qu'avec le temps je me suis calmé. Souvent les jeunes sont inspirés par les pas de danse qu'ils voient dans les clips vidéo. Il a donc fallu trouver un moyen de satisfaire leurs attentes tout en tenant compte de leurs capacités et du temps assez restreint que le projet imposait.
Sven Soares, chorégraphe

THÉÂTRE :

C'est ma première fois sur scène, et franchement, ça me fait du bien. En plus, je joue au gangster. C'est cool.
Vincenzo, 16 ans, théâtre, participant libre

Ma ech spillen de Franz am Stéck. Éierlech gesot wosst ech ufanks net wierklech, wat genau meng Roll wier, wéi e Charakter ech misst duerstellen a sou weider. Am Endeffekt reizt mech um Personnage allerdéngs déi Ambiguitéit déi en huet: engersäits sinn ech souzesoen den "Béisen", deen dem Karl säi Liewen zerstéiert huet, anerersäits sinn ech allerdéngs och e relativ tragesche Personnage, deen ënnert sengem Ausgesinn an ënnert dem Karl gelidden huet. A mengen Aaen ginn ech dem Karl a mengem Papp nëmmen dee Retour, deen ech och vun hinne krut, mee fir den Zuschauer sinn ech einfach de verabscheuungswürdegen Charakter schlechthin, mat deem een net vill Sympathie associéiert.
Wat mech natierlech och reizt, ass, op gudd Lëtzebuergesch gesot, d'Sau rauszeloossen. Vun Arroganz, Gebrëlls, Aifersucht, bis hin zu Verzweiwelung ass su zimlech alles dran am Personnage vum Franz, an ech fannen et mécht mer och wierklech Spaass eng Kéier einfach mein perséinleche Charakter ofzeleeën, respektiv en anere Charakter wéi eng Art Verkleedung iwwer ze zéien.
Christian Schummer, 17 ans, (FRANZ), participant libre

De Jorge Pinto deen ech zimlech gudd kennen, huet mer d'Roll vum Karl proposéiert. Di Roll gefält mer och well ech de Karl als sou en zimlech tragesche Personnage gesinn, eben halt well et fir unzefänken, e gudde Mënsch ass. E versicht nëmme Guddes ze maachen. Souguer wi e mat der Raiberband ënnerwee ass, setzt en sëch fir d'Gerechtegkeet an. Et ass och e bëssen sou eng Art Robin Hood deen den aarmen hëlleft. An trotzdem, leeft alles schief a sengem Liewen. Hie mengt e wier vu sengem Papp verstouss gin an d'Amailia seng grouss Léift, ka nëmmi zréck a säi Liewen.
Tun Loutsch, 20 ans, (KARL), participant libre

BIOGRAPHIES COURTES

MILLA TRAUSCH, MISE EN SCÈNE ET DIRECTION DU GROUPE DE THÉÂTRE

De 2001 à 2006, Milla Trausch a étudié l'enseignement spécialisé et la musique à l'Université de Cologne. En même temps, elle a complété une formation en pédagogie du théâtre à l'OFF-Theater de Neuss. Depuis son retour au Luxembourg, elle a participé à divers projets en tant que pédagogue du théâtre, se spécialisant sur le travail avec enfants et adolescents. Milla a fait ses premiers pas de comédienne au Conservatoire de Luxembourg où elle a d'ailleurs obtenu le Prix supérieur.
Afin d'approfondir ses connaissances, elle a participé à plusieurs ateliers de théâtre à Montpellier, Paris et Munich. On l'a vu dans le monologue « Juliette Juliette » de Jari Juutinen (Théâtre du Centaure) où, seule sur scène, elle campait différents personnages. La pièce a été retenue en 2011 pour une représentation au dernier Festival de Teatro de La Havana, à Cuba.
On a pu également la voir en juillet 2010 sur les scènes du Théâtre Gilgamesh pour son rôle dans « Luxtime – Jacques Tati Revisited » de Laura Schroeder, durant le Festival d'Avignon Off ainsi qu'au Grand Théâtre de Luxembourg, dans le rôle de Moustique dans le spectacle « Carnaval des animaux », mis en scène par Ela Baumann, en juillet 2010.

Depuis septembre 2009, Milla Trausch travaille comme médiatrice culturelle et pédagogue du théâtre au sein du département TRAFFO du CarréRotondes. Dans cette fonction et sous la responsabilité du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, elle travaille essentiellement avec les sections du régime préparatoire du Centre et Sud du pays.

NICKEL BÖSENBERG, THÉÂTRE

Nickel Bösenberg est né en 1971 à Hambourg. De 1995 à 1999, il étudie l'art dramatique à la Schule für Schauspiel à Kiel. De ses premières résidences au Landestheater Memmingen, il obtient en 2000 un contrat au Théâtre de Kiel, qui se prolonge jusqu'en 2005. Depuis, il travaille comme acteur, metteur en scène et formateur. En 2007, il s'est installé au Luxembourg.

STÉPHANY ORTEGA, CHANT

Née en République Dominicaine, Stephany Ortega est intervenante à l'Institut Européen de Chant Choral (INECC). Elle commence ses études de piano et de chant choral à l'âge de 10 ans. En 2005, elle obtient sa Licence en Musique à l'Université Autonome de Saint-Domingue. La même année elle reçoit une bourse afin de continuer ses études au Conservatoire de Musique de Luxembourg où elle étudie le chant avec Marie-Reine Nimax, le piano avec Benny Erlich et la danse jazz avec Laurence Scassellati. En même temps, elle travaille la direction chorale avec Martin Folz. Au cours de l'année 2008 elle intègre l'INECC. En tant que chef de choeur, elle travaille régulièrement avec des enfants, des jeunes, ainsi que des adultes de tous niveaux dans le domaine du chant choral. Actuellement elle poursuit des études de chant avec Dinah Bryant au Conservatoire Royal de Bruxelles et prend régulièrement des « masterclasses » avec Ionel Pantea, Luisa Mauro, Umberto Finazzi et Sheila Barnes. En 2008, elle chante en tant que soliste à la Philharmonie du Luxembourg, accompagnée par l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg. En 2009, elle est sélectionnée par le comité du Festival Europa Cantat à Utrecht pour faire partie de son Europa Cantat Chamber Choir. Au cours de la même année elle se présente dans les Ruhrfestspiele Recklinghausen et au Grand Théâtre de Luxembourg, pour chanter dans les oeuvres « Traumspiel » et « Lieben Sie Strindberg » à côté de Maximilian Schell. En 2010 elle cofonde l'ensemble Niù Trio (accordéon-voix-percussion).

MAX FISCHBACH, CHANT

Né en 1978 à Luxembourg, Max Fischbach est instituteur d'enseignement préparatoire au Lycée Technique du Centre. Il a été à la direction de la chorale de l'option musicale des classes 8MOF du LTC-Annexe Kirchberg pour le projet ID 2011. Depuis 2005, il est responsable des ateliers musicaux de la série de concerts pour jeune public "Loopino" à la Philharmonie de Luxembourg. Max Fischbach s'est également illustré dans la composition de comédies musicales pour jeunes acteurs et chanteurs en langue luxembourgeoise, et continue à réaliser des projets musicaux dans des écoles primaires et secondaires. En plus d'être chanteur soliste lyrique et pianiste-accompagnateur, il s'exerce dans les domaines de la pop, du rock, de la comédie musicale et de la variété.

DE LÄB, RAP

De Läb ass eng lëtzebuergesch Hip Hop Grupp, déi am Summer 2006 gegrënnt gouf. Mat südlännesche Wuerzelen hunn déi 3 Kollege scho relativ fréi hier musikalesch Oder entdeckt a gefuerdert.
De Corbi (raps + beats), den David Fluit (raps + cuts) an de Lomki aka Jean-François du Marché (live-dj, cuts + beats)cuts), verkierpere gekonnt a mat engem gudden Hauch Ironie déi „nei Schoul".
De Läb rappt ausschliisslech op Lëtzebuergesch, dëst iwwert déi verschiddensten Themen. Hir Musek vermëttelt dem Nolauschterer net nëmme gutt Laun, mee och deen een oder deen anere Message fir nozedenken. Souwuel Jazz, Funk, Trip Hop,elektronesch Elementer, wéi och „realen" Hip Hop sinn an hirer Musek enthalen.
Am Joer 2007, méi genau den 07.07.2007 feiert De Läb seng éischt offiziell Release, D'Wourecht EP". Am selwechte Joer nach gewënnt d'Grupp den Elie Music Award, dëst an der Kategorie „Best National Hip Hop". Chrëschtdag 2008 kënnt eng zweet EP eraus, mam Titel "Dee mat der Kaz danzt". Chrëschtdag 2009 bréngen se dann "Sich d'Pärel tëscht de Sai Remix EP" eraus, wou se hir zwou éischt CD'en vu ville gudde Lëtzebuerger Produzenten geremixt kruten. Den 20. Mee 2011 as dann endlech hiren éischten a laang erwaarten Album „d'Stëbslong", erauskomm mat ënner anerem der Single "De Läbdance" déi op de Radiostatiounen erop an erof gelaf ass.

SVEN SOARES, DANSE

Sven Soares est danseur de hip-hop. Il a participé à plusieurs concours de danse à l'étranger, notamment le « Funkin' Stylez » à Düsseldorf. Sven est apparu dans des pièces de théâtre (« School Boulevard »), des clips vidéo (« I Think I Like It » de la rappeuse allemande Sabrina Setlur) et dans des émissions télé (« Op zoek naar Maria »). Par ailleurs, il enseigne dans des écoles de danse luxembourgeoises et belges et dirige des ateliers de danse au Luxembourg, en Allemagne et en Angleterre. Depuis 6 ans, il se spécialise aussi dans la danse jazz. Sven Soares était par le passé, déjà impliqué dans des projets TRAFFO comme « dance08 » en 2008 et les deux premières éditions de « ID » en 2010 et 2011.

PIERA JOVIC, DANSE

En 2009, Piera Jovic a obtenu son premier prix en danse Jazz au Conservatoire de Luxembourg. Ayant terminé ses études au Lycée Michel Rodange ainsi que des études de danse au Conservatoire, elle se consacre aujourd'hui davantage à sa passion. Elle a participé à plusieurs spectacles et projets artistiques. Bientôt, elle espère pouvoir partir à l'étranger et continuer sur cette voie.

JORGE PINTO, CIRQUE

Né le 27 janvier 1979 à Luxembourg, Jorge Pinto a entrepris des études d'éducateur à l'I.E.E.S. (Institut d'Etudes Educatives et Sociales) avant de se former en 2001 en pédagogie de cirque à l'Ecole de Cirque de Bruxelles. S'ensuivent plusieurs formations dont celle de clown en 2003 à la Bont's International Clownschool et d'autres en cirque social auprès d'organisations telles que le Cirque du Soleil et le Cirque du Monde. Depuis 2002, Jorge est formateur à l'école de cirque Zaltimbanq' au Luxembourg. Il y a 8 ans, il a commencé à s'occuper de différents projets de cirque social dans des maisons de jeunes du Grand-Duché ainsi qu'au centre pénitentiaire de Givenich. En 2005, il a intégré le Lycée Ermesinde comme chargé de cours en « Activités Complémentaires Cirque ». On a pu le voir sur scène notamment dans les spectacles « Mais j'hallucine », « Pon & Jon présentent 'El duello' » et « Horsloge ». Jorge Pinto a gagné le prix public lors du festival de cirque international à Hanoï en 2004.

CARMEN VAN NYVELSEEL, SCÉNOGRAPHIE

Carmen Van Nyvelseel a terminé ses études de costumière de théâtre en 2004 à l'Académie Royale des Beaux-arts d'Anvers. Elle a, entre autres, suivi un stage à l'Opéra Flamand pendant la production « Les contes d'Hoffmann », et a créé les costumes de « De kelner van hout » pour Woestijn'93. Durant ses études, elle a travaillé comme costumière bénévole pour un théâtre de rue à vocation sociale et artistique situé à Heist-op-den-Berg. De plus, elle a été collaboratrice polyvalente aux costumes pour le Flaamse Opera, le Ballet de Flandres, le Cirque du Soleil, le NTGent et le théâtre musical LOD. Elle réalise et dessine également des costumes pour de nombreux théâtres de rue : entre autres pour Image Entertainment (costumes de lutins, de prince charmant, de valets et de superhéros) et pour la pièce « fleur » de Marie-Anne Dierixck. Elle a travaillé pour le duo de designers Weyers & Borms, a fabriqué les costumes et les accessoires de « Niemandsland » (asbl Contrepoids), les marionnettes, décors et costumes de « Wanja » (Traffik Theater, Jungeohrenpreis 09) et s'est occupée des costumes et accessoires de la reprise de « La Flûte Enchantée ». Pour la pièce « Mausemärchen und Riesengeschichten » elle a créé les costumes et les masques. Carmen Van Nyvelseel a déjà été responsable des costumes des projets TRAFFO dont la série « dance» et la deuxième édition de ID en 2011.

NATERCIA REBELO, COSTUMES

Natercia Rebelo est née au Luxembourg en 1977. Elle fait ses études de stylisme/modélisme à ESMOD à Roubaix, puis une spécialisation dans la mode pour hommes à Paris. Des stages auprès de différentes marques de vêtements l'emmèneront jusqu'au Brésil avant son retour au pays, où, en 2005 elle crée et réalise les costumes pour le spectacle de danse « Absolutely Fabulous » de Sylvia Camarda. Depuis, on peut régulièrement découvrir ses collections lors de défilés et expositions à travers le pays : sa collection « Something about you » sera présentée au Sofitel en 2005 et fait l'objet d'une exposition à la Galerie Celsius à Gonderange en 2006. Pour l'année 2007 elle présente « Hédonisme » aux anciennes aciéries de Dudelange, puis à la Galerie Beaumontpublic+königbloc à Luxembourg. « Sabor eclético » fera l'objet d'une exposition au CAPe d'Ettelbruck en février et mars 2008. En juin 2008, Natercia Rebelo ouvre son atelier/boutique, Catalogue by natercia rebelo à Mersch. Elle anime dans la même année un workshop intitulé „redifind", dans différents lycées du Grand Duché, un projet proposé par le MUDAM. Elle poursuit avec des expositions collectives dans des Galeries d'Art, notamment à la Galerie „ Beim Engel", ou à l'Institut Camoes à Luxembourg. En 2010 l'atelier/boutique déménage à Colmar-Berg. Natercia Rebelo se consacre principalement au „fait sur mesure" et aux accessoires.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

TRAFFO ET LE RÉGIME PRÉPARATOIRE

Depuis 2008, TRAFFO et le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle coopèrent pour sensibiliser spécifiquement les classes du Régime préparatoire à la culture.

Les projets « ID » et « Rap marathon » sont au cœur de cette démarche. Au-delà, nombreuses classes assistent régulièrement à des spectacles ou participent à divers ateliers et visites. Par ce biais, les élèves ont la possibilité de découvrir de nouveaux moyens d'expression et prennent activement part à la vie culturelle du pays.

Afin d'assurer le bon fonctionnement, les activités sont coordonnées dans chaque établissement scolaire par un coordonnateur culturel, désigné parmi les enseignants.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

LES ORGANISATEURS

TRAFFO
LE PROGRAMME DES ARTS DE LA SCENE DU CARRÉROTONDES

Depuis sa naissance dans le cadre de « Luxembourg 2007 », TRAFFO a comme objectif central de réunir excellence artistique et accessibilité sociale. TRAFFO souhaite offrir aussi bien au public qu'aux artistes des moments de rencontres intenses.

La programmation s'articule en trois volets :

TRAFFO_Rido, avec une sélection de spectacles de compagnies professionnelles, nationales et internationales. Les spectacles TRAFFO s'adressent à tous les âges, de la petite enfance aux adultes, avec comme point fort un riche éventail de formes théâtrales moins « traditionnelles ».

TRAFFO_Studio qui regroupe les projets faisant appel à la participation et dont le résultat final est une confrontation des participants avec un public.

TRAFFO_Labo proposant des ateliers ponctuels soit en complémentarité aux spectacles présentés dans le cadre de TRAFFO_Rido, soit autonomes autour de différentes disciplines ou thématiques.

INSTITUT EUROPÉEN DE CHANT CHORAL (INECC)

L'Inecc assure un rôle de développement de la vie musicale et chorale du Grand Duché du Luxembourg, s'appuyant sur un partenariat entre le Ministère de la Culture, et la Ville de Luxembourg,.
Son action revêt plusieurs aspects :
1. centre de ressources au service des publics et des nombreux partenaires institutionnels, politiques, culturels et associatifs (conseils, information, études, rencontres…)
2. soutien aux pratiques des choristes amateurs, isolés ou pratiquant en groupe (information, conseil, formation…)
3. formation professionnelle continue pour les professeurs des conservatoires et écoles de musique, les musiciens intervenant en milieu scolaire, les chefs de chœur, les chanteurs, les professeurs de musique en lycée, le personnel des crèches et centres socioculturels…

L'institut entretient le lien avec les fédérations chorales, l'enseignement général et spécialisé et les structures de diffusion musicale.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DUDELANGE *OPDERSCHMELZ*

L'ouverture du Centre Culturel Régional Dudelange *opderschmelz* coïncide avec la célébration du centennaire de la ville et celle de Luxembourg et de la Grande Région comme « Capitale européenne de la culture 2007».

L'élan créatif suscité par ses évènements majeurs a amené opderschmelz à devenir le berceau d'expériences nouvelles et inédites telles que des projections de « live cinema », des performances littéraires et musicales ainsi que des spectacles audiovisuels pluridisciplinaires, agissant résolument en dehors des sentiers battus, tout en restant attentifs à un public de plus en plus diversifié et exigeant. Parmi les évènements majeurs, on citerait la Fête des Cultures placée sous l'égide de la découverte et du brassage, ou encore le «Touch Of Noir», qui montre une nouvelle manière d'aborder le thème de l'obscurité et de la nuit en musique, en film et en photo. Le décor sobre et l'excellente acoustique ont fait du centre un lieu où convivialité et création cohabitent parfaitement.

DOCUMENTATION

> EXTRAITS

Fausse lettre rédigée par Franz contre son frère Karl, qu'il lira à voix haute devant leur père :

„Leipzeg, an et ass den éischte Mee
ech vermëttelen dir e Message, deen dech net erfreet
et deet mer Leed, mee däi Brudder ass op der Méck
an dofir hunn ech amplaz vun him dëse Bréif geschéckt
well de Karl huet Saache gemat, déi waren nawell verbuet
mat sengen Dommheeten, huet hie vill Ongléck bruecht
hien huet dem Numm vun ärer Famill geschuet
en Onheel, dat ärem Papp d'Häerz duerchbuert
Gëschter em Mëtternuecht,
wor de Karl entschloss, dir musst wëssen, hien hat Scholden, 40 Mill u Goss
hien hat iwwerluet, wou hien se kinnt hirkréien do sot hien, ech muss iwwert Räicher hirzéien
engem Banker senger Duechter, hat hien d'Onschold geschuppt
an dono sengem Knëff bis zum Doud d'Schnëss ageknuppt
si woren zu 7 Leit, an haten alles stibitzt
an elo lafen se fort virum Aarm vun der Justiz"

Bréif :

Mäin onglécklecke Brudder, du muss verstoen
deng Hoffnung ass verhënnert, léisst der däi Papp grad soen
du brauchs bei him net méi em Gnod ze froen
du solls dohi goen, wou dech deng Schandoten hun hi gedroen
wann deng Präsenz existéiert, da dréit se Mucken
dofir kenns ufänken engem näischt entgéint ze kucken
du solls am ënnersten Keller vum Tuerm traktéieren
bei Waasser a Brout an dat ouni dech ze beschwéieren
du bleiws sou laang bis der deng Hoer sou laang stinn
sou wéi d'Fiederen vun engem Adler ginn
sou laang sou laang bis deng Neel sou laang sinn
dat der um Enn Vullekralle wuessen déi där zur Qual ginn
däi Wahnsinn soll der eng Schan sinn am Eech
dëst sinn seng eege Wierder an ech si deen deen se weiderreecht
ech bedaueren dech mee et ass déi lescht Méiglechkeet
signéiert Franz vu Moor, liew wuel an d'Eiwegkeet

De Pater-Rap :

D'Stad steet a Flamen, Leit a Kanner sin schon dout
D'Butteker sinn ausgeraumt a keng Séil gouf verschount
Alo stinn ech Pater hei, an hunn d'Draachennascht lo fonnt
Allez ergitt Iech, ze 1700 hunn se Iech emronnt

där Banditten, där Raiber, där Gangster
där sidd den allerleschte Wouscht an den Haaptplat fir den Henker
Kuckt iech un, dir sidd dach eng richteg Sauband
Mengt dach net, datt dir mat ärem Haass gewannt

mäi léiwe Karl, hues du da kee schlecht Gewëssen?
Mir alleguerte wëssen, du hues och de Graf um Gewëssen
Ech géing mech schummen, du waars dach e Jong aus guddem Haus
Mee gleef mir eent, d'Spill as lo endgülteg aus

mäi léiwe Karl, stell dech einfach viru Geriicht
du hues dach keng Aussicht, et mécht villes vill méi liicht
Mee ech kennen dech, sou eppes wärts du nimools machen
Dofir hunn ech denger Clique eng Propose ze machen

Ech schenken Iech Fräiheet, wann dir se gäre wëllt
Kommt rëm an d'Kierch, well se iech mat Léiwt erfëllt
Schluppt aus dem hellege Kellech, all Verbrieche sief entschëllegt
Iwwerliwwert just de Karl, well deen as nawell fälleg

1-2-3 stréckt hien un
an dir sidd fräi (2x)

Die Welt is schlecht, das Leben ist schön :

REFRAIN:

Die Welt ist schlecht, das Leben ist schön
was ist daran nicht zu verstehen

Kuck der Realitéit emol genau an d Aan,
d'Wourecht di as batter an mir hu drun ze knaen
eis geet et duer, et gëtt Zäit ze revoltéieren
mir musse kämpfe fir eis Fräiheet net ze verléieren

Um Kapital pecht Blut,
deenen aarme geet et schlecht, deene räiche geet et gudd
Noriichten a Medie manipuléiert
vun Ufank u gëtt d Welt vum Geld regéiert

mee mir loossen eis vu kengem eis gudd Laun huelen
well de Kapitalismus muss um Schluss bezuelen
also sangt mat mir, an trefft déi richteg Téin
dëss Welt as schlecht mee d Liewen ass schéin

(REFRAIN)

Kuck der Realiteit emol genau an d Aaen,
an da wees du firwat ech des Aussoe maachen
Eis Welt gëtt regéiert vu Fric a Politik
Uelech a Waffen, nëmmen dat gëtt de Kick

Schluss mat Manifester alles huet kee Sënn
well de Kapitalismus drillt de Mënsch op Gewënn
an alles kréien d'räicher an net deng Frënn
an de Schongbotzer war a bleiwt ëmmer dënn

dofir man ech mer et gemittlech a bequem
ginn heem, a follegen dësem System
also sangt elo mat mir, an trefft déi richteg Téin
dëss Welt as schlecht mee d Liewen ass schéin

(REFRAIN)

CONTACTS

CarréRotondes
Adresse du lieu : 1, rue de l'Aciérie, L-1112 Luxembourg-Hollerich
Adresse postale : B.P. 2470, L-1024 Luxembourg
Tél : +352 2662 2007
Fax : +352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu

Contact presse :
Kalonji Tshinza / Tél. +352 2662 2050 / GSM +352 661 11 09 78 / kalonji.tshinza@rotondes.lu

Pour des informations sur l'offre scolaire :
scolaires@rotondes.lu

Réservations vente libre TRAFFO :
www.luxembourgticket.lu
ticketlu@pt.lu
Tel. (+352) 47 08 95 1 (Lu - Ve : 10h00 - 18h30)

ACCÈS

L'Espace culturel CarréRotondes est situé sur l'ancien site de production « Hydrolux » de l'entreprise Paul Wurth, dans le quartier de Hollerich à Luxembourg-Ville à quelques centaines de mètres de la Gare Centrale.

CarréRotondes a.s.b.l.
1, rue de l'Aciérie
L-1112 Luxembourg
B.P. 2470
L-1024 Luxembourg
T + 352 2662 2007
F + 352 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu
R.C. Lux. F7509
T.V.A. LU22641588

PARTENTAIRES PROJET « ID »

« ID » est un projet réalisé par TRAFFO_CarréRotondes en collaboration avec

l'**Inecc**

le **Centre culturel régional Dudelange opderschmelz**

le **Lycée Technique de Bonnevoie**

le **Lycée Nic-Biever – Dudelange**

le **Lycée Technique du Centre**

le **Deutsch-Luxemburgisches Schengen Lyzeum**

le **Lycée Technique Joseph Bech – Grevenmacher**

et le **Lycée Bel-Val**

Avec le soutien

du **Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle**

et de la **Fondation EME**

PARTENTAIRES CARRÉROTONDES

Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Ville de Luxembourg

VILLE DE
LUXEMBOURG

Partenaires Media TRAFFO

radio 100,7

TELECRAN

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL